

:: APELO A LA SOLIDARIEDAD FEMINISTA PARA LA DESPENALIZACIÓN DEL ABORTO EN PORTUGAL ([español](#))

:: APPEL A LA SOLIDARITE FEMINISTE POUR LA DEPENALISATION DE L'AVORTEMENT AU Portugal ([français](#))

:: APPEAL TO FEMINIST SOLIDARITY TO THE DEPENALIZATION OF ABORTION IN PORTUGAL ([english](#))

:: APELO À SOLIDARIEDADE FEMINISTA PARA A DESPENALIZAÇÃO DO ABORTO EM PORTUGAL ([português](#))

---

**Caras Compañeras:**

En el inicio del Nuevo Año, la Coordinación Portuguesa de la Marcha Mundial de las Mujeres les envía los votos de un 2007 enmarcado por avances en nuestras luchas feministas, de un año en que más derechos sean conquistados, para irnos más rápido en dirección a la construcción de un mundo de Libertad, Igualdad, Solidariedad, Justicia y Paz.

2007 va ser un año de grande importancia para las mujeres portuguesas, con consecuencias también para las mujeres de Europa y del Mundo.

Portugal va a hacer un referendo a la despenalización del aborto, hasta las 10 semanas, por opción de la mujer, en un establecimiento legal de salud. Desde 1998, momento en que Portugal hice su primer referendo, sobre este mismo tema, donde resultó la victoria del No con una margen muy reducida (51% contra 49%), pero con una abstención de 68%, se pasaron varios juzgamientos de mujeres por haber hecho un aborto. Eses juzgamientos que fueran muy mediatizados - Maia, Aveiro, Lisboa, Setúbal - e que siempre contaron con la solidaridad a las

mujeres juzgadas por parte de las organizaciones de mujeres portuguesas, fueran también noticia y motivo de grande contestación, en Portugal y en Europa.

En el pasado mes de Octubre, en Irún, en el País Vasco, durante da última reunión de la Coordinación Europea de la Marcha Mundial de las Mujeres, hube un compromiso por parte de la coordinación de hacer acciones de solidaridad con la lucha de las mujeres portuguesas por la victoria del SI a la despenalización del aborto.

Es por eso que hoy vos estamos escribiendo. La campaña para la despenalización del aborto va acontecer entre el 30 de Enero y el 9 de Febrero, siendo el referendo el 11 de Febrero. La pre-campaña ya se inició y además de los partidos que estarán presentes para llamar a la participación por el SI (PS - Partido Socialista, PCP - Partido Comunista Portugués, BE - Bloco de Esquerda), existen 5 movimientos de ciudadanas y ciudadanos que están constituidos y legalizados: **Movimiento Ciudadanía y Responsabilidad por el SI** con varias activistas de la Marcha y con ciudadanas y ciudadanos de variadas sensibilidades, **Médicos por la Elección, Jóvenes por el SI, Voto SI**, siendo que este movimiento partió de diputadas y diputados de variados partidos presentes en el Parlamento (desde el Bloco de Esquerda al Partido Social-Demócrata) y **En Movimiento por el SI** (mayoritariamente PCP).

En el día 18 de Enero pasaran 5 años sobre la lectura de la sentencia del juzgamiento de Maia, un mega-juzgamiento que envolvió 17 mujeres. **Lo que vos propongamos es que en ese día, en vuestros países, desarrollen acciones de solidaridad, bajo la forma que quieran, y que podrán ser concentraciones frente a la entrada de las embajadas de Portugal en vuestro países, o el envío de mociones de solidaridad con la lucha por la despenalización y el apoyo a la victoria del SI en el referendo, o lo que entiendan ser lo mejor.**

De todo lo que hicieren, pedíamos que **nos envíen registros** (comunicados de prensa, fotografías de las concentraciones, etc.) para que los podamos divulgar en una **conferencia de prensa que iremos hacer en el 23 de Enero, que tendrá el nombre de - Solidaridad Internacional por el SI -** y donde divulgaremos todos los apoyos internacionales que hayamos recibido hasta esta fecha.

Estamos disponibles para todos los esclarecimientos que entiendan necesarios. Aguardamos entonces vuestras tomadas de posiciones.

Un abraço feminista

Por la Coordinación Portuguesa de la MMM



Chères **Amies**:

Au début d'une nouvelle année, la Coordination Portugaise de la Marche Mondiale des Femmes réitère les vœux d'une 2007 marquée par des progrès dans nos luttes féministes, d'une année avec plus de droits conquis, envers la construction d'un monde meilleur de Liberté, Égalité, Solidarité, Justice et Paix.

2007 sera une année très importante pour les femmes portugaises, avec des conséquences pour les femmes d'Europe et du Monde.

Portugal aura un référendum pour décider sur la décriminalisation de l'avortement, jusqu'à la dixième semaine, par option de la femme, réalisé en établissement légal de santé. Dès 1998, quand Portugal a fait son premier référendum sur ce même sujet, ou le Non a gagné avec une très faible différence (51% contre 49%) , mais avec une abstention de 68%, plusieurs femmes portugaises ont été jugées pour avoir avorté. Ces jugements qui ont été très médiatisés – Maia, Aveiro, Lisboa, Setúbal – ont toujours eu la solidarité des organisations de femmes portugaises à ces femmes jugées et ont provoqué une grande contestation au Portugal et en Europe.

L'Octobre dernier, à Irún, Pays Basque, la coordination Européenne de la Marche Mondiale des Femmes s'engagea à emmener des actions de solidarité avec la lutte des femmes portugaises pour la victoire du OUI au référendum pour la dépenalisation de l'avortement.

C'est pour ça que nous vous écrivons aujourd'hui. La campagne pour le référendum va commencer le 30 Janvier jusqu'au 9 Février et le référendum aura lieu le 11 Février. Mais la pré campagne a donc déjà commencée ; il y a trois partis engagés dans le OUI (Parti Socialiste, Parti Communiste, Bloc de Gauche) et cinq mouvements de citoyens et citoyennes: **Mouvement Citoyenneté et Responsa-**

**bilité pour l'OUI** avec beaucoup de femmes de la Marche et avec des citoyens et citoyennes de plusieurs origines et sensibilités ; **Médecins pour le Choix ; Jeunes pour l'OUI ; Vote OUI** formé pour des députées/és de plusieurs partis du Parlement (du Bloc de Gauche jusqu'au Parti Social Démocratique) et le **En Mouvement pour l'OUI**.

Le prochain 18 Janvier sera le 5<sup>ème</sup> anniversaire de la lecture de la sentence du premier jugement d'actes d'avortements (Maia) qui a jugé 17 femmes. **Nous vous proposons de faire des actions de solidarité dans vos pays, le 18 Janvier, qui pourront être des concentrations auprès des ambassades du Portugal dans vos pays, de l'envoi de motions de solidarité, la rédaction de communiqués de presse pour les média de vos pays en solidarité avec la lutte pour la décriminalisation et l'appui à la victoire du OUI au référendum, ou ce que vous trouvez le mieux et le possible.**

Nous vous demandons de **nous envoyer tous les registres des actions** de solidarité (communiqués de presse, photos des concentrations, etc.) pour que nous les puissions divulguer dans une **conférence de presse le 23 Janvier - Solidarité Internationale avec l'OUI** - ou nous publierons tous les appuis internationaux reçus jusqu'à cette date.

Nous sommes disponibles pour tous les renseignements nécessaires et nous attendons vos nouvelles.

Nous vous embrassons en solidarité féministe

La Coordination Portugaise de la Marche Mondiale des Femmes

---

Dear **Friends**:

In the beginning of a New Year, the Portuguese Coordination of the World March of Women wishes a 2007 with new advances in our feminist struggles, with the conquest of more rights on the way to build a better world of Freedom, Equality, Solidarity, Justice and Peace.

2007 will be a year of great importance to the Portuguese women, and therefore to the women in Europe and in the world.

There will be a referendum to decriminalise abortion up to ten weeks, according to the woman's decision, in a legal health institution. Since 1998, when in Portugal occurred the first referendum on this same issue, where the NO won though with a very short difference (51% against 49%) but with an abstention of 68%, there were several judgements of women for having made abortions. These judgments had a wide visibility in the media – Maia, Aveiro, Lisboa, Setúbal – and the women who were judged have always had the solidarity of the Portuguese women's organisations and demonstrations of disapproval of the Portuguese law in Portugal and in Europe.

Last October, in Irún, Basque Country, the last European Coordination Meeting of the World March of Women has decided to promote solidarity actions with the struggle of the Portuguese women for the victory of the YES in the referendum to decriminalise abortion. That's why we are writing you today. The campaign for the referendum will take place between the 30<sup>th</sup> January and the 9<sup>th</sup> February and the referendum will be on the 11<sup>th</sup> February. The pre campaign is already going on and the side of the YES is composed of three parties (Socialist Party, Communist Party, Left Bloc), and 5 movements of citizens that were created: **Citizenship and Responsibility Movement for the YES** with many members of the March and with citizens of different sensibilities and origins; **Pro-Choice Doctors**; **Young People for the YES**; **Vote YES** composed of parliamentarians from different political parties (from Left Bloc to Social Democratic Party) and **In Movement for the YES**.

On the 18<sup>th</sup> January it will be the 5<sup>th</sup> anniversary of the reading of the sentence of the Maia judgement, the first of the judgements involving 17 women. **We suggest you to do, on that day, solidarity actions with our struggle to decriminalise abortion and of support to the victory of the YES on the referendum. Of course you're in the best position to choose the type of action you can do in your countries: demonstrations in front of the Portuguese embassies in your countries, the production of solidarity statements, press releases or any others.**

However, we would like you to **send us all the reports** of what you have done in your countries (press releases, photos of the demonstrations, etc) so that we can spread that information in a **press conference we will make on the 23<sup>rd</sup> January, which we'll call – International Solidarity for the YES** – where we'll tell all the international support we have received until that date.

Please let us know if you have any doubts or if you want any other information. We are anxiously waiting to hear from you.

Our feminist regards

The Portuguese Coordination of the World March of Women

**Caras Companheiras:**

No início do Novo Ano, a Coordenação Portuguesa da Marcha Mundial das Mulheres renova os desejos de um 2007 marcado por avanços nas nossas lutas feministas, de um ano em que mais direitos sejam conquistados, rumo à construção de um mundo melhor de Liberdade, Igualdade, Solidariedade, Justiça e Paz.

2007 vai ser um ano de grande importância para as mulheres portuguesas, com reflexos também para as mulheres da Europa e do Mundo.

Portugal vai fazer um referendo à despenalização do aborto, até às 10 semanas, por opção da mulher, em estabelecimento legal de saúde. Desde 1998, altura em que Portugal fez o seu primeiro referendo, sobre este mesmo tema, com uma margem reduzidíssima da vitória do Não (51% contra 49%), mas com uma abstenção de 68%, ocorreram vários julgamentos de mulheres por terem abortado. Esses julgamentos que foram muito mediatizados – Maia, Aveiro, Lisboa, Setúbal – e que sempre contaram com a solidariedade às mulheres julgadas por parte das organizações de mulheres portuguesas, foram também notícia e motivo de grande contestação, em Portugal e na Europa.

No passado mês de Outubro, em Irún, no País Basco, aquando da última reunião da coordenação europeia da Marcha Mundial das Mulheres, houve o compromi-

so por parte da coordenação de fazer acções de solidariedade com a luta das mulheres portuguesas pela vitória do SIM à despenalização do aborto.

É por isso que hoje vos estamos a escrever. A campanha pela despenalização do aborto vai decorrer entre 30 de Janeiro e 9 de Fevereiro, sendo o referendo a 11 de Fevereiro. A pré-campanha já se iniciou e para além dos partidos que estarão presentes a apelar à participação pelo SIM (PS, PCP, BE), existem 5 movimentos de cidadãos e cidadãs que se constituíram: **Movimento Cidadania e Responsabilidade pelo SIM** com várias activistas da Marcha e com cidadãs e cidadãos de várias sensibilidades, **Médicos pela Escolha**, **Jovens pelo SIM**, **Voto SIM**, sendo que este movimento partiu de deputados e deputadas de vários partidos presentes no Parlamento (do Bloco de Esquerda ao Partido Social-Democrata) e **Em Movimento pelo SIM** (maioritariamente PCP).

No dia 18 de Janeiro passam 5 anos sobre a leitura da sentença do julgamento da Maia, um mega-julgamento que envolveu 17 mulheres. **O que vos propomos é que nesse dia, nos vossos países, desenvolvam as acções de solidariedade que entenderem e que poderão passar por concentrações à porta das embaixadas de Portugal nos vossos países, ou o envio de moções de solidariedade com a luta pela despenalização e de apoio à vitória do SIM no referendo, ou o que entenderem como melhor.**

De tudo o que fizerem, pedíamos que **nos enviassem registos** (comunicados de imprensa, fotografias das concentrações, etc) para que os possamos divulgar numa **conferência de imprensa que iremos fazer no dia 23 de Janeiro, à qual daremos o nome de – Solidariedade Internacional pelo SIM –** onde divulgaremos todos os apoios internacionais que tivermos recebido até àquela data.

Estamos disponíveis para todos os esclarecimentos que entenderem necessários. Ficamos pois a aguardar as vossas tomadas de posição.

Com um abraço feminista

Pela Coordenação Portuguesa da MMM